

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ THE WORD OF OUR LORD

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΙΝΗΣ

2 Μαρτίου 2025

Ἦχος γ΄. Ἀριθμ. 270

CHEESEFARE (FORGIVENESS) SUNDAY

2 March 2025

3rd Mode. No. 270

Νικολάου ὁσίου τοῦ Πλανᾶ, Ἡσυχίου μάρτυρος, Θεοδοῦτου ἐπισκόπου Κυρηναίας, Εὐθαλίας παρθενομάρτυρος
Nicholas Planas priest, Theodotus bishop, Hesychius martyr, Euthalia

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Ρωμ. ιγ΄, 11-14 - ιδ΄, 1-4

Αδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. Ἄλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἄλλότριον οἰκέτην; Τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. Σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στησαὶ αὐτόν.



ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ἦχος γ΄

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον. πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

EPISTLE READING

Rom. 13: 11-14; 14: 1-4

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

RESURRECTION APOLYTIKION

3rd Mode

Let everything in heaven rejoice, let everything on earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm; by death he has trampled on death; he has become the first-born from the dead; from the belly of Hell he has delivered us, and granted the world his great mercy.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Ματθ. στ´, 14-21

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

GOSPEL READING

Matt. 6: 14-21

The Lord said, If you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Από αύριο αρχίζει η Αγία και Μεγάλη Τεσσαρακοστή, η οποία προηγείται της Μεγάλης Εβδομάδος και αφ' ενός μας προετοιμάζει να ζήσουμε κατά το δυνατόν καλύτερα τα άγια Πάθη και την ζωηφόρο Ανάσταση, αφ' ετέρου μας βοηθά να συμμετάσχουμε και εμείς στον Σταυρό και την Ανάσταση του Χριστού. Το πώς όμως, θα πρέπει να περάσουμε την περίοδο αυτή μας το λέει το σημερινό Ευαγγέλιο. Μας υποδεικνύει α) να συγχωρέσουμε ο ένας τον άλλο· «εάν δεν συγχωρέσετε τους ανθρώπους για τα παραπτώματά τους, ούτε και ο (ουράνιος) πατέρας θα συγχωρέσει εσάς για τα δικά σας παραπτώματα β) να νηστεύσουμε και γ) να θησαυρίσουμε όχι επί της γης αλλά «θησαυρούς ἐν οὐρανῷ». Σπουδαία και μεγάλα και τα τρία θέματα. Ας εστιάσουμε στο θέμα της νηστείας.

Αυτό έκανε ο Χριστός, και νήστεψε σαράντα μέρες στην έρημο· όχι γιατί το χρειαζόταν αλλά για χάρη μας, για να κατανικήσει το διάβολο. Αυτό έκαναν και οι άγιοι Απόστολοι και καθόρισαν τη νηστεία της Μ. Τεσσαρακοστής. Είναι λοιπόν απαραίτητη η νηστεία για τον κάθε χριστιανό. Πώς όμως θα μπορέσουμε καλύτερα και επωφελέστερα να την μετέλθουμε;

Πρωτίστως να μη τη βλέπουμε ως αγγαρεία αλλά ως φάρμακο για τη θεραπεία της ψυχής μας. Η ψυχή μας είναι άρρωστη και η αρρώστιά της είναι η φιλαυτία, μορφές της οποίας είναι η φιληδονία και η γαστριμαργία, δηλαδή το να τρώμε για να ευχαριστηθούμε. Ο πνευματικός άνθρωπος τρώει από ανάγκη· τρώει μόνο ότι είναι απαραίτητο και

μόνο όσο χρειάζεται για να ζήσει. Και ακριβώς ο σκοπός της νηστείας δεν είναι απλώς το να στερηθούμε κάποιες τροφές αλλά το να ξεκολλήσει η ψυχή μας από τα ευχάριστα φαγητά και ελεύθερη να στραφεί προς τον Θεό και να ενωθεί με αυτόν. Δύσκολη η θεραπεία και ο όσιος Ιωάννης της Κλίμακος προτείνει ένα τέχνασμα. Να νηστέψουμε πρωτίστως από τα λιπαρά, μετά από τα ερεθιστικά και έπειτα από τα εύγεστα.

Επί πλέον η νηστεία ως εγκράτεια, για να έχει αποτελέσματα, πρέπει να είναι γενική, ολοκληρωμένη. Δηλαδή, να μη περιορίζεται στην κοιλιά αλλά να επεκτείνεται και στην όραση και στην ακοή και γενικά σε όλες τις αισθήσεις. Αλλά πάνω από όλα, ως επιστέγασμα, χρειάζεται η ταπείνωση. Αν κάθε καλό έργο κινδυνεύει από την υπερηφάνεια, είναι προφανές ότι και η νηστεία για να μας ωφελήσει, οι κόποι της να μη πάνε χαμένοι, οι καρποί της να διατηρηθούν, χρειάζεται η ασφάλεια της ταπεινώσεως. Γι' αυτό και ο Κύριος συμβουλεύει: «Όταν νηστεύετε μη γίνεστε σκυθρωποί όπως οι υποκριτές παραμορφώνουν το πρόσωπό τους για να δείξουν στους ανθρώπους ότι νηστεύουν. Σας βεβαιώνω ότι έτσι έχουν πάρει ήδη το μισθό τους, δηλαδή τους επαίνους των ανθρώπων. Εσύ αντίθετα, όταν νηστεύεις περιποιήσου τα μαλλιά και νύψε το πρόσωπό σου, για να μη φανεί στους ανθρώπους η νηστεία σου, αλλά στον Πατέρα σου που είναι παντού. Και ο Πατέρας σου που βλέπει και τα κρυπτά, θα σου αποδώσει στα φανερά την αμοιβή σου» (Ματθ. 6:16).

Αυτή την αμοιβή είθε και εμείς να επιτύχουμε «άναζωσάμενοι, με πολλή ταπείνωση και πολλές υπομονές, τόν καλόν τῆς νηστείας άγώνα», με τις πρεσβείες της Παναγίας Μητέρας μας και όλων των Αγίων. Αμήν.

Αρχιμ. Γερμανός Κουρκούνης

SERMON ON THE GOSPEL READING

By the Grace of God, we have been counted worthy to enter the blessed period of Great and Holy Lent. Our Church has pedagogically prepared us for this blessed entrance during the three previous Sundays of the Triodion. Firstly, with the Parable of the Publican and Pharisee, we see what true humility and repentance are. Then follows the parable of the Prodigal Son, where we see that for humanity, sin is not a dead end due to the immense forbearance and love of our Heavenly Father. Last week our Church brought before us the Final Judgement and showed us that our faith should naturally produce the blessed fruit of righteous works, that these good works reflect our inner state, and that a standard of the judgement will be the mercy we have freely offered to our fellow man.

Today the Church brings before us perhaps the hardest lesson so far. The central lesson of the importance of forgiveness. True forgiveness of our brother, of the one standing next to us, is a challenging, continuous, and radical act. It is also necessary as, in the Gospel reading, our Lord makes it clear that forgiveness between us is a prerequisite for His forgiveness, *'For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.'* (Matthew 6:14).

It is easy enough for us to forgive in our mind, not hold a grudge, and keep our distance from the one who offended us. However, this is not forgiveness as Christ shows us. In the Parable of the Prodigal Son, we see that the Father runs out to greet the returning son *'...and fell on his neck and kissed him.'* (Luke 15:20). Christian forgiveness is intimate; our Lord instructs us to forgive and then embrace. Just as our Lord embraces the entire

world in the forgiveness of the open hug of His crucifixion. Physically, emotionally, and spiritually we must forgive and make efforts to live together in harmony, in communion. As demonstrated by the Father of the Prodigal Son hosting a feast in his own house for his returned son. We are called to forgive and truly embrace one another by taking our brother into our own physical spaces in communion and, ultimately, into the depths of our hearts. True forgiveness is repentant and humble; it is the death of our ego, the casting off of our pride, the demonstration of martyric love, and active and joyful communion with one another.

As we hope to enter into our Lord's Kingdom in the life of the age to come, let us remember that this is a shared space prepared for those from all the ages where forgiveness, love, mercy, and communion are prerequisites for entry. If we hope to enter into His Kingdom, then let us strive to demonstrate our eligibility by our forgiveness, mercy, willingness to live together, to share our spaces and our hearts, and to exist in communion with one another in this life. For our destination is not guaranteed simply by the virtue of our baptism, as St. John Chrysostom tells us in his 17th Homily, 'We are enrolled in heaven: our citizenship is there! ...But that City above is not of this kind; for it is impossible that he can be a partaker of it, who has not exhibited every virtue.'

We are afforded this glorious Sunday to demonstrate before Christ our true forgiveness. Tomorrow, by the grace of God, we shall enter into the blessed period of Great and Holy Lent. Let us seize this opportunity to fast a true fast, reject our worldly diet of pride and judgement, and partake of the heavenly diet of forgiveness and repentance. May each of us take full advantage of this blessed opportunity given by our Lord so that we may, by His Grace, virtuously work on finalising our glorious enrollment. Kalo Stadio!

Rev. Deacon Charalambos Clark



Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: www.coty.org.uk. Follow us on Instagram: COTY_org



Visitors Are Welcome

We would like to thank you for visiting and worshiping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the "antidoron" (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesanprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk



Learn Byzantine Music

🌐 www.byzantinepsalmist.com

✉ info@byzantinepsalmist.com



Printed by Athina Press